

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Jan Ciosk

Titul (německy):

Problematik der Übersetzung von Kiezdeutsch anhand ausgewählter Texte der deutsch-türkischen Literatur

Translation Problems of Kiezdeutsch Based on Selected Texts of the German-Turkish Literature

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mgr. Veronika Prágerová, PhD.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

- 1.** Z jakých důvodů byla ostravská varieta vybrána jako ideální prostředek pro překlad vybraných děl F. Zaimoglua?
- 2.** V podkapitole „Elision“ jsou řešeny různé formy krácení a slučování jazykových jednotek. Otázkou je, zda je všechny pojednávané fenomény možné začlenit pod pojem „elize“.
- 3.** Přiřazení některých dialektálně příznakových výrazů k morfo-syntaktickým kategoriím je problematické. Proč je na str. 42 (příkl. 28) identifikován lexém *šak* jako spojka?
- 4.** V kontextu tohoto tématu by bylo zajímavé položit si otázku, do jaké míry musí být cílový text plně transparentní pro recipienty na celém území České republiky – pro západočeské čtenáře je např. přirovnání „jak cyp“ netransparentní.

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděl/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A, 1,0 - výborně

Datum obhajoby: 14.6.2016

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 14.6.2016

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):